



**Yom Hashoah 2021**  
**Virtual Event**  
**Sunday, April 11<sup>th</sup> 2:00 p.m.**

I have taken the yellow Magen David that would have been sewn on the clothing of Jews in Nazi-occupied Europe and turned it into a statement of pride and continuing life. It's a camellia inside the star, which to me represents Spring and new beginnings. Inside the flower petals is a Chai and the veins of each leaf have the Hebrew letter sin, representing G-d.

Nina Bonos

Artist

## *Sonoma County Yom Hashoah Commemoration*

<i>Ha'Rav's Niggun</i>	Erica Wisner, Cantorial Soloist at Congregation Shomrei Torah	
Welcome	Alexia Moreno, Planning Committee Member	
Invocation	Rabbi Irwin Keller, Congregation Ner Shalom	
Musical Presentation <i>Adonai Oz</i>	Congregation Ner Shalom's Good Shabbos Band Vocals: Susie Stonefield Miller, Sheridan Gold, Irwin Keller, Doron Hovav Flute: Sheridan Gold Guitar: Lorenzo Valensi Bass: Lynn Keller	
Slides of local Holocaust survivors prepared by	Barbara Lesch McCaffry	
Candle Lighting Ceremony	Rabbi Ted Feldman, B'nai Israel Jewish Center	
Survivors Honored Representing the Six Million	Peter Krohn Hans Angress Al and Susanne Batzdorff Michelle Zygielbaum	Maurice Blaug Olga Winkler Edith Newman
Candle Lighter		
Musical Presentation <i>Ani Ma'amin</i>	Flute: Sheridan Gold, Congregation Ner Shalom	
Candle Lighting Ceremony for Other Victims of the Holocaust	Rabbi Mordecai Miller, Congregation Beth Ami LGBTQ+ - Ellen Maremont Silver Political Activists - Elaine Sneierson Leeder Righteous Gentiles - Reverend Benjamin Broadbent Roma/Siti - Larry Carlin Disabled - Jenny Holland and Amelia Holland-Brown Other Genocides - Christyne Davidian Sandy Feldhorn	
Candle Lighter		
Musical Presentation – <i>Yeish Kochavim</i>	Vocals: Erica Wisner, Cantorial Soloist Piano: Yvonne Wormer, Liturgical Pianist	
Video Presentation of Survivors	Hans Angress, Al and Susanne Batzdorff, Lillian Judd z"l.	
Remembering Those Who Died	Barbara Lesch McCaffry, Planning Committee Member	
<i>Eli Eli</i> <i>El Maleh Rachamim</i>	Fredi Bloom, Cantorial Soloist	
Mourner's Kaddish and Benediction <i>Oseh Shalom</i>	Rabbi George Gittleman, Congregation Shomrei Torah Erica Wisner	
Candle of Hope	Lily Matalon, <i>Chaverim</i>	
Closing Remarks	Alexia Moreno	

## Survivor Video Biographies

**HANS ANGRESS** and his family fled Germany in 1937 and found safety in Amsterdam. That freedom lasted until 1940, when the Germans occupied Holland. Hans was able to attend a Jewish school until September 1941 when the few Jews still in Amsterdam were scheduled to be deported to the East. With the help of the Dutch Resistance Movement, Hans, a brother and his mother found separate hiding places until the end of the war. After the war, Hans joined his older brother, already in America.

Hans finished High School in Massachusetts, got a dairy farm job in Connecticut, moved to West Marin County, and began 20 years as a partner in a Tomales Bay dairy operation. When the partnership ended he became a realtor and operated Tomales Bay Realty for the next 20—a full career!

**ALFRED BATZDORFF** was born in Germany where he lived until November 1938. He was on the first *Kindertransport* and arrived in England on December 2, 1938 and immigrated to the United States in June 1940.

Al found work as a toolmaker and, after two years' service in the U.S. Navy, he studied engineering under the GI Bill of Rights at the City College of New York (CCNY), which led to a career in mechanical engineering. In 1944 he married Susanne Biberstein. Together they have three sons, five grandchildren and two great-grandchildren.

**SUSANNE BATZDORFF** was raised in Breslau, Germany and lived there under the Nazis until February 1939. In Breslau, Susanne witnessed *Kristallnacht* and experienced the anti-Semitic persecution, including the burning of her synagogue. Susanne's immediate family survived because they were among those fortunate to have received immigration status to the United States. Susanne entered college six months after arriving in the U.S. and notes that having studied English in Germany, she became fluent in spoken English soon after landing on the shores of her new home. Susanne studied library science and then enrolled in graduate school. With her advanced degrees she worked in libraries, married Al, had three sons, wrote and published poetry and prose, did translations, lectured and traveled.

**LILLIAN JUDD** was born in Uzhorod, Czechoslovakia. In 1938, when she was 14 years old, the Hungarians under Hitler occupied the city. In 1944, Lillian and her family had to leave their home and were taken to a brick factory where they were kept for six weeks. They were then marched to the train station where the Hungarian soldiers forced them into boxcars. About four days later, the train stopped and the doors were opened at Auschwitz-Birkenau. Lillian's Dad carried his prayer book in a small briefcase. As he reached for it, the S.S. saw him, came over and started to hit him with a rifle-butt until he collapsed and died, covered with blood. "I ran to find the rest of my family, and soon we were separated. Mom and my two younger sisters were sent one way and the sister below me in age and I were sent the other way."

After returning to their hometown at the end of the war, Lillian and her sister were taken in and cared for by a non-Jewish neighbor for a few weeks. They then went to the Sudentland, on the Czech-German border, where Lillian met her future husband, Emil. Lillian and Emil came to America in 1949 where they raised two sons. Lillian died on June 6, 2016.

*Adonai oz*

God, give strength to your people and bless us with peace.

ה' עז לעמו יתן, ה' יברך את עמו בשלום.

*Adonai oz l'amo yiten, Adonai y'varech et amo vashalom.*

Psalm 29:11; Setting: Daphna Rosenberg & Yoel Sykes of Nava Tehila

Engineering: Irwin Keller

**There are Stars (*Yeish Kochavim*) – Text: Hannah Senesh, Music: Jeff Klepper**

*Yeish kochavim sheoram magi'a artzah*

*Rak ka'asher heim atzmam avdu v'ainam.*

*Yeish anashim sheziv zichram mei'ir*

*Ka'ashar heim artzmam einam od b'tocheinu.*

*Orot eileh hamavhikim b'cheshkat halayil.*

*Heim, heim shemarim laadam et haderech, et haderech.*

*Heim, heim shemarim et haderech et haderech*

יש כוכבים שאורם מגיע ארצה,

רק כאשר הם עצמם אבדו ואינם.

יש אנשים שזיו זכרם מאיר,

כאשר הם עצמם אינם עוד בתוכנו.

אורות אלה המבקיעים בהשכת הליל,

הם הם שמאירים לאדם את הדרך, את הדרך.

הם שמאירים את הדרך, את הדרך.

**There are stars** up above so far away  
we only see their light long long after the star itself is gone.  
And so it is with people we loved,  
Their memories keep shining ever brightly  
Though their time with us is done.  
But the stars that light up the darkest night,  
These are the lights that guide us.  
As we live our days, these are the ways we remember, we remember.  
As we live our days, these are the ways we remember, we remember.

--Hannah Senesh

## ***Eli, Eli (My God, My God)***

Jacob Sandler (1860-1931) wrote this piece for a Yiddish musical staged in New York in 1896. Initially performed by Boris Thomashevski (the grandfather of our own Michael Tilson Thomas), the song was also performed in the Warsaw ghetto.

*Eyli, Eyli,  
Lama azavtani?*

My God, my God,  
why have you abandoned me?

*In fayer un flam hot men undzgebrent,  
Und unsiber al gemakht  
Tzu schand und schpot.*

In fire and flames we have been burnt  
Everywhere they shamed and mocked us

*Dokh op tsuven den  
Hot undzkeyner nit gekhent  
Fun dirmayn Gott  
Un fun daynheyliketoyre  
Fun mir dayngebot.*

But no one could turn us away  
From you my God  
And from your Holly Torah  
From your commandments

*Eyli, Eyli,  
Lama azavtani?*

My God, my God,  
why have you abandoned me?

*Tog un nakht, nor ikhtrakht  
Fun dirmayn Gott.  
Ikhheyhtmitmoyre  
Op daynToyre un dayngebot.*

Day and night, I only think  
Of you, my God.  
I keep with awe  
Your Torah and your commandments.

*Rete mikh, oy rete mikh fun gefar  
Vi a mol du oves fun beyzngzar*

Save me, oh save me from danger  
Like once you saved our fathers from  
an angry czar

*Her mayngebet un mayngeveyn  
Helfnkenstudokh nor aleyh*

Only you can help

*Shma Israel Adonay Eloheyhnu  
Adonai Ekhad*

Listen, Israel, God our Lord  
Is one.

### ***El Maleh Rachamim***

This is one of many versions of *El Maleh Rachamim* for the Holocaust. The transliteration is from Cantor Rita Glassman, Rodef Shalom

*El Maleh rach-a-mim*  
*Sho-chen bam-ro-mim*  
*Ham'tse m'nu-cha n'cho-na,*  
*Tachat kan-fe ha'Sh'chi-nah*  
*B'ma-lot k'do-shim*  
*K'do-shim, u'te-ho-rim*  
*K'zo-har ha-ki-a maz-hi-rim*  
*Et nish-mat a-chay-nu*  
*B'nei Yis-ra-el*  
*Sh'e-nish-ch'tu*  
*V'she-nis-r'fu v'sheniv-vruchim*  
*B'Aush-vitz*  
*Mai-da-nek*  
*Tre-blin-ka*  
*U-vish-ar Ma-cha-not Hash-mad b'Europa*

*Ba-al ha-rach-amim*  
*Yas-ti-rem b'se-te rk'na-fav*  
*L'o-la-mim*  
*V'yitz-ror bitz-ror ha-cha-yim*  
*Et nish-ma-tam*  
*A-do-nai Hu noch-a-la-tam*  
*V'ya-nu-chu v'shal-lom*  
*Al mish-ka-vam v'no-mar*  
*Amen.*

אֵל מְלֵא רַחֲמִים  
שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמִים.  
הַמְצֵא מְנוּחָה נְכוּנָה  
תַּחַת פְּנֵי הַשְּׁכִינָה.  
בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים  
קְדוּשִׁים וְטְהוּרִים  
כְּזוֹהַר הַרְקִיעַ מְזֻהָרִים  
אֶת נִשְׁמוֹת אֶחָיו  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,  
שֶׁנִּשְׁחַטוּ,  
וְנִשְׂרָפוּ, וְנִשְׁקַבְּרוּ הַיּוֹם  
בְּאוֹשׁוּוֹיִץ,  
מַיִדְנֵק,  
טְרֵבְלִינְקָה,  
וּבְשָׂאָר מַחְנוֹת הַשְּׂמֵד בְּאֵירוּפָּה

בְּעַל הַרְחָמִים  
יִסְתִּירֵם בְּסֶתֶר כְּנֻפְיוֹ  
לְעוֹלָמִים,  
וְיִצְרֹר בְּצִרּוֹר הַחַיִּים  
אֶת נִשְׁמוֹתֵיהֶם.  
יְיָ הוּא נִתְקַלְתָּם.  
וְיִנְחֵחוּ בְּשָׁלוֹם  
עַל מִשְׁכָּבְכֶם, וְנֹאמַר  
אָמֵן.

## Mourner's Kaddish

*Yit-gadal ve-yit-kadash sh'mei raba  
B'alma di-vra khir-utei  
ve-yamlikh mal-khutei  
B'hayei-khon uve-yomei-khon uve-khayei  
d'khol Beit Yisrael ba-agala  
u-vizman kariv v'imru: Amen*

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא  
בְּעַלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ,  
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ  
בְּחַיֵּינוּ וּבְיוֹמֵינוּ וּבְחַיֵּי  
דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא  
וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ: אָמֵן

*Ye-hei shmei raba meva-rakh l'alam  
ul-almei almaya.*

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם  
וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא

*Yit-barakh ve-yish-tabakh ve-yitpa-ar  
ve-yitromam ve-yitnasei ve-yit-hadar  
ve-yit-aleh ve-yit-halal Shmeid'kudsha  
B'rikh hu*

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר  
וְיִתְרֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר  
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא.  
בְּרִיךְ הוּא.

*L'eila min kol birkhata ve-shirata, tush-be-khata  
ve-nekhe-mata da-amiran b'alma v'imru:  
Amen*

לְעֵלָא מִן כּוֹל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תּוּשְׁבַתָּתָא  
וְנִקְמָתָא דְּאַמִּירָן בְּעַלְמָא. וְאָמְרוּ:  
אָמֵן

*Ye-hei sh'lama raba min sh'maya  
ve-khayim aleinu  
v'alkol Yisrael v'imru:  
Amen*

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא  
וְחַיִּים עָלֵינוּ  
וְעַל כּוֹל יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ:  
אָמֵן

*Oseh shalom bimromav hu ya'aseh shalom  
aleinu v'al kol Yisrael v'imru:  
Amen*

עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוַמָּיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ וְעַל כּוֹל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ:  
אָמֵן

Hallowed and enhanced may He be  
Throughout the world of His own creation  
May He cause His sovereignty soon to be  
accepted during our life and the life of all Israel,  
and let us say: Amen

May the Holy One be, far beyond all song and  
psalm, beyond all tributes which man can utter,  
and let us say: Amen

May He be praised throughout all time.

Let there be abundant peace from Heaven  
With life's goodness for us and for all the people  
Israel and let us say: Amen

Glorified and celebrated, lauded and praised  
Acclaimed and honored, extolled and exalted.

He who brings peace to His universe, will bring  
peace to us and to all the people Israel  
And let us say: Amen

## **Acknowledgements**

The Yom Hashoah Committee gratefully acknowledges the following individuals who contributed their time and talents:

### **Yom Hashoah Planning Committee**

Barbara Lesch McCaffry (co-chair), Blair Pleasant (co-chair), Larry Carlin, Miriam Dregéy, Sanders Feldhorn, Carla Frank, Sarah Hart, Alexia Moreno, Ellen van den Berg, Michelle Zygielbaum.

Members Emeriti: Alfred and Susanne Batzdorff, Gesher Calmenson, Shelley Bauer, Bob Raful.

### **Special thanks to:**

Doron Hovav, for his amazing video abilities. This event could not have happened without his skill and talent.

Paula Simon, past committee member, for her invaluable support

Zoom, for graciously providing the video platform for the event

Magen David for Yom Hashoah artwork by Nina Bonos

Sanders Feldhorn for producing the Memorial Book

Shelley Bauer for her assistance with the special suitcase and candle holder

Sonya Garzouzi for her assistance with the website and registration.

This Yom Hashoah Observance is a program of the Jewish Community Center of Sonoma County, the Alliance for the Study of the Holocaust and Genocide at Sonoma State University (SSU), and the Jewish congregations of Sonoma County.

*The Yom Hashoah committee welcomes new members. If you're interested in joining our committee, please contact Barbara at [mccaffry@sonoma.edu](mailto:mccaffry@sonoma.edu) or Blair at [pleasant@sonic.net](mailto:pleasant@sonic.net).*

### **Supporting Organizations**

B'nai Israel Jewish Center; Congregation Beth Ami; Congregation Ner Shalom; Congregation Shir Shalom; Congregation Shomrei Torah; the Alliance for the Study of the Holocaust and Genocide at Sonoma State University (SSU); the Jewish Community Federation of San Francisco, The Peninsula, Marin and Sonoma Counties; the Jewish Community Center of Sonoma County; KULANU Playgarden and the Story Project of Sonoma County.

### **Co-Sponsoring Organizations**

**The Alliance for the Study of the Holocaust and Genocide at Sonoma State University (SSU)** is proud to continue to co-sponsor this year's Yom Hashoah Commemoration. It was formed in 1983 on behalf of the victims and survivors of the Holocaust and the need to tell their stories and learn from their experiences. Its current mission is to honor the experience and preserve the memory of the innocent victims, survivors, and rescuers impacted by the tragedy of genocide and to support Holocaust and Genocide education in conjunction with the Center for the Study of the Holocaust and Genocide at Sonoma State University. It coordinates presentations in local middle and high schools by Holocaust and genocide survivors and their descendants and recruits and trains new speakers. Its vision is to inspire a "never again" moral stance that focuses on our common humanity and to promote personal action and proactive prevention awareness of the causes of intolerance, genocide, and denial. For more information on the Alliance, please contact its President, Barbara Lesch McCaffry at (707) 585-2291 or [alliance@sonoma.edu](mailto:alliance@sonoma.edu).

**The Jewish Community Center (JCC), Sonoma County** is a volunteer-based organization whose mission is to build Jewish community in Sonoma County. It works with all Jewish organizations and synagogues in our county, across organizational boundaries to bring speakers, educators, films and entertainment to our community. The JCC provides compelling opportunities for engagement with the local organized Jewish community including programs such as the Meditation Retreat, Jewish Film Festival, Camp Chai, the Chaverim teen groups, Simcha Sunday, Friendship Circle and this Yom Hashoah Commemoration. For more information, contact Ellen Blustein, Executive Director at [ellenb@jccsoco.org](mailto:ellenb@jccsoco.org) or 707-528-4222.

**The Jewish Community Federation & Endowment Fund of San Francisco, the Peninsula, Marin and Sonoma Counties (JCF)** is a philanthropic catalyst, connecting Bay Area Jews—of all ages, backgrounds, and perspectives – to the power we have as a community to improve the world. We partner with donors, organizations, and foundations to address the pressing issues facing our community, and develop innovative strategies that result in deep and lasting impact locally, in Israel, and around the world. For more information at: <https://jewishfed.org>

\*\*\*\*\*

### **2021 Annual Holocaust and Genocide Lecture Series Sonoma State University, Tuesdays 5:00–6:50 pm**

#### **Upcoming Events**

Please join the Alliance for the Study of the Holocaust and Genocide and The Center for the Study of the Holocaust and Genocide for Sonoma State University's 38th Annual Lecture Series. The theme this year is **OVERCOMING ADVERSITY**. The full schedule is available at:

<http://web.sonoma.edu/holocaust/POLS%20307.2021.flyer.final.pdf>

On April 13th, Professor Ben Kiernan of Yale University will be speaking about **The Organization of the Cambodian Genocides 1975-1979**

On April 20th, Professor Benjamin Madley of UCLA will be speaking about his book, *American Genocide: The United States and the California Indian Catastrophe, 1846-1873*.

On April 27th, Ellen Kennedy of World Without Genocide will be speaking about **Genocide Today: The Uyghurs in China**

On May 4th, Professor Ashley Greene of Keene State College will be speaking about **Refugees, Rebels, and Slaves: Genocide in the Democratic Republic of Congo**.

On May 11th, Her Excellency Mathilde Mukantabana, Rwandan Ambassador to the United States, will be joined by Liliane Pari Umuhiza, a Genocide survivor, and Ndahiro Bazimya, a Genocide descendant, to discuss the **1994 Genocide Against the Tutsis and the subsequent recovery of the Republic of Rwanda**.

These lectures are free and open to the public. To obtain the Zoom link, please e-mail [alliance@sonoma.edu](mailto:alliance@sonoma.edu) with your full name and "Yom Hashoah" in the message.

For more information about the Alliance, please see our website at: <http://www.sonoma.edu/holocaust/alliance/>. We also encourage you to like our Facebook page at Alliance for the Study of the Holocaust and Genocide for information about upcoming lectures and events in our community.